

## **GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF AUTHORISATION AGREEMENT**

### **1. Documents of the authorisation agreement**

1.1. The documents of the authorisation agreement (hereinafter referred to as the *Agreement*) consist of the general and special terms and conditions and the annexes to the authorisation agreement. The Agreement documents include, *inter alia*, written agreements on amendments to the Agreement entered into after the entry into force of the Agreement, procurement documents with annexes, the Mandatary's tender with annexes and insurance policies submitted by the Mandatary during the performance of the Agreement.

1.2. Agreements deviating from the general terms and conditions of the Authorisation agreement are specified in the special terms and conditions.

### **2. Confirmations, obligations and rights of the Mandatary**

#### **The Mandatary confirms that they:**

2.1. are not aware of any circumstance which would prevent or endanger the performance of the Mandate or which could cause the performance of the Mandate to be inconsistent with the terms of the Agreement;

2.2. have the valid licences, permits and registrations required to perform the Agreement;

2.3. have the knowledge and experience necessary for the proper performance of the Mandate and the sufficient financial resources, workforce and time; and

2.4. will not transfer the rights and/or obligations arising from the Agreement to third parties or involve third parties

## **KÄSUNDUSLEPINGU ÜLDTINGIMUSED**

### **1. Käsunduslepingu dokumendid**

1.1. Käsunduslepingu dokumendid (edaspidi *leping*) koosnevad käsunduslepingu üld- ja eritingimustest ning lisadest. Lepingu dokumentide hulka kuuluvad mh pärast lepingu jõustumist sõlmitud kirjalikud kokkulepped lepingu muudatuste kohta, riigihanke alusdokumendid koos lisadega, käsundisaaja pakkumus koos lisadega ning käsundisaaja poolt lepingu täitmise käigus esitatavad kindlustuspoliisid.

1.2. Käsunduslepingu üldtingimustest kõrvalekalduvad kokkulepped fikseeritakse eritingimustes.

### **2. Käsundisaaja kinnitused, kohustused ja õigused**

#### **Käsundisaaja kinnitab, et**

2.1. talle ei ole teada ühtegi asjaolu, mis takistaks käsundi täitmist, seaks selle ohtu või võiks põhjustada käsundi täitmise mittevastavuse lepingu tingimustele;

2.2. tal on lepingu täitmiseks vajalikud kehtivad litsentsid, load ja registreeringud;

2.3. tal on käsundi nõuetekohaseks täitmiseks vajalikud teadmised ja kogemused ning piisavalt rahalisi vahendeid, tööjõudu ja aega;

2.4. ta ei anna lepingust tulenevaid õigusi ja/või kohustusi üle kolmandatele isikutele ega kaasa lepingu täitmisse

in the performance of the Agreement without the prior written consent of the Mandator. The Mandator has the right not to provide consent.

**The Mandatary undertakes to:**

- 2.5. perform, for a fee agreed on when providing the service, such work which is not expressly referred to in the Agreement documents, but which is necessary for the full achievement of the Mandator's aim when ordering the service;
- 2.6. request the information and documents necessary for the successful provision of the service from the Mandator if these have not been submitted to them or made available to them;
- 2.7. follow all the instructions of the Mandator when performing the Mandate and execute the Mandate on the basis of professional knowledge and in the best interests of the Mandator;
- 2.8. give notice without delay to the Mandator at least in a form that can be reproduced in writing but no later than within three working days of the occurrence of a circumstance that affects or may affect the agreed actions or adherence to a deadline or may cause the Mandatary to refuse to follow an instruction or induce the Mandator to change the instructions;
- 2.9. clearly justify the possible harmful consequences for the Mandator and the grounds on which the Mandatary is forced to refuse to follow the instructions and/or perform the Mandate in the event of a hindrance referred to in clause 2.8 of the general terms and conditions; and
- 2.10. await the Mandator's decision in accordance with clause 2.8 of the general terms and conditions unless the delay would likely have an adverse effect on the Mandator and the circumstances allow the Mandator to

kolmandaid isikuid ilma käsundiandja eelneva kirjaliku nõusolekuta. Käsundiandjal on õigus keelduda nõusoleku andmisest;

**Käsundisaaja on kohustatud:**

- 2.5. tegema teenuse osutamisel kokkulepitud tasu eest ka sellise töö, millele pole otseselt osutatud lepingu dokumentides, kuid mis on vajalik käsundiandja eesmärgi täielikuks saavutamiseks teenuse tellimisel;
- 2.6. küsima käsundiandjalt teenuse edukaks osutamiseks vajalikku teavet ja dokumente, mis ei ole talle esitatud või kättesaadavad;
- 2.7. järgima käsundi täitmisel kõiki käsundiandja juhiseid ja täitma käsundi erialateadmiste tuginedes ja käsundiandja parimates huvides;
- 2.8. teavitama käsundiandjat vähemalt kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis viivitamata, kuid mitte hiljem kui kolme tööpäeva jooksul sellise asjaolu ilmnemisest, mis mõjutab või võib mõjutada kokkulepitud toimingute tegemist või tähtpäevast kinnipidamist või võib põhjustada käsundisaaja õiguse juhise täitmisest keelduda või ajendada käsundiandjat muutma käsundi täitmiseks antud juhiseid;
- 2.9. üldtingimuste punktis 2.8 viidatud takistuse ilmnemisel põhjendama selgelt, milles seisneb võimalik kahjulik tagajärg käsundiandjale ja millistel alustel on käsundisaaja sunnitud juhiste järgimisest ja/või käsundi täitmisest keelduma;
- 2.10. kooskõlas üldtingimuste punktiga 2.8 ootama ära käsundiandja otsuse, välja arvatud juhul, kui viivitusega kaasneks käsundiandjale ilmselt ebasoodus tagajärg ja kui asjaoludest tulenevalt võib eeldada, et

accept the deviation from the Agreement.

**The Mandatary has the right to:**

- 2.11. receive the instructions and information necessary for the performance of the Mandate from the Mandator;
- 2.12. make proposals to the Mandator regarding the performance of the Mandate if the recommended changes are necessary to the best understanding of the Mandatary. The Mandatary submits the proposals to the Mandator together with the reasoning, at least in a form that can be reproduced in writing;
- 2.13. receive fee from the Mandator for the performance of the Mandate based on the agreement in the Agreement;
- 2.14. use legal remedies in the cases and according to the procedures specified in the Agreement. The Mandatary has the right to suspend the execution of the Mandate only if the Mandator is more than 30 calendar days late in paying the invoices; and
- 2.15. deviate from the instructions of the Mandator in the cases provided by law, immediately notifying the Mandator thereof in accordance with clauses 2.8, 2.9 and 2.10 of the general terms and conditions.

**3. Obligations and rights of the Mandator**

**The Mandator undertakes to:**

- 3.1. provide the Mandatary with instructions which, in their opinion, may contribute to the optimal execution of the Mandate;
- 3.2. provide the Mandatary with the information necessary for the execution of the Mandate; and
- 3.3. pay fee to the Mandatary for the performance of the Mandate based on the Agreement.

**The Mandator has the right to:**

käsundiandja kiidab kokkulepitust kõrvale kaldumise heaks.

**Käsundisaajal on õigus:**

- 2.11. saada käsundiandjalt käsundi täitmiseks vajalikke juhiseid ja teavet;
- 2.12. teha käsundiandjale ettepanekuid käsundi täitmise kohta, kui soovitavad muudatused on käsundisaaja parima arusaama kohaselt vajalikud. Käsundisaaja esitab käsundiandjale ettepanekud koos põhjendustega vähemalt kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis;
- 2.13. saada käsundiandjalt käsundi täitmise eest tasu lepingus kokku lepitust lähtudes;
- 2.14. kasutada õiguskaitsvahendeid lepingus kindlaks määratud juhtudel ja korras. Käsundisaajal on õigus peatada käsundi täitmine ainult juhul, kui käsundiandja on arvete tasumisega viivituses üle 30 kalendripäeva;
- 2.15. kalduda seaduses sätestatud juhtudel kõrvale käsundiandja juhiste täitmisest, teavitades sellest käsundiandjat viivitamata kooskõlas üldtingimuste punktidega 2.8, 2.9 ja 2.10.

**3. Käsundiandja kohustused ja õigused**

**Käsundiandja on kohustatud:**

- 3.1. edastama käsundisaajale juhiseid, mis tema arvates võivad aidata kaasa käsundi optimaalsele täitmisele;
- 3.2. andma käsundisaajale käsundi täitmiseks vajalikku teavet;
- 3.3. tasuma käsundisaajale käsundi täitmise eest lepingus kokku lepitust lähtudes;

**Käsundiandjal on õigus:**

- |   |  |
|---|--|
| <p>3.4. demand from the Mandatary the performance of the Mandate and adherence to what is agreed in the Agreement, including the due date, source data and cost;</p>  | <p>3.4. nõuda käsundisaajalt käsundi täitmist ning kinnipidamist lepingus kokku lepitust, sh tähtpäevast, lähteandmetest ja maksumusest;</p>   |
| <p>3.5. check at any time the compliance of the Mandate with the requirements agreed in the Agreement and arising from law and the purpose and interests of the Mandator, including to receive information on the performance of the Mandate;</p>   | <p>3.5. kontrollida igal ajal käsundi vastavust lepingus kokku lepitule ja seadusest tulenevatele nõuetele ning käsundiandja eesmärgile ja huvidele, sh saada käsundi täitmise kohta teavet;</p>   |
| <p>3.6. require the Mandatary to perform the Mandate immediately in the event of improper performance. The Mandator must, if possible, give the Mandatary an additional term for the proper execution of the order. Until the proper performance of the Mandate, the Mandator has the right to refuse to pay for the Mandate and, in the event of continued improper performance, to terminate the Agreement and/or use other legal remedies;</p> | <p>3.6. nõuda käsundisaajalt käsundi mittekohase täitmise korral viivitamata selle kohast täitmist. Käsundiandja annab käsundisaajale käsundi kohaseks täitmiseks võimaluse korral täiendava tähtaja. Kuni käsundi kohase täitmiseni on käsundiandjal õigus keelduda käsundi eest tasumisest ning mittekohase täitmise jätkamise korral leping üles öelda ja/või kasutada muid õiguskaitsevahendeid;</p> |
| <p>3.7. terminate the Agreement at any time by giving at least 30 calendar days' notice. Upon termination, the Mandator pays the Mandatary in accordance with clause 10.4 of the general terms and conditions of the Agreement;</p>   | <p>3.7. leping lõpetada igal ajal, teatades sellest ette vähemalt 30 kalendripäeva. Käsundiandja tasub lõpetamisel käsundisaajale lepingu üldtingimuste punkti 10.4 järgi;</p>   |
| <p>3.8. accept or reject the proposals made in accordance with clause 2.12 of the general terms and conditions. The Mandator must do so at least in a form that can be reproduced in writing and will be deemed to have rejected the proposals if they have not approved the Mandatary's proposals within three calendar days of their submission. Special terms and conditions may specify otherwise.</p>  | <p>3.8. üldtingimuste punkti 2.12 kohaselt tehtud ettepanekud heaks kiita või nendest keelduda. Käsundiandja teeb seda vähemalt kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis ja loetakse ettepanekutest keeldunuks, kui ta ei ole käsundisaaja ettepanekuid heaks kiitnud kolme kalendripäeva jooksul nende esitamisest. Eritingimustes võib kokku leppida teisiti.</p>                                   |

#### **4. Liability**

- 4.1. A party is liable for damage caused to the other party by a breach of the Agreement.
- 4.2. The Mandatary has the right to demand from the Mandator default interest of 0.025% on the overdue amount for each calendar day of delay.

#### **4. Vastutus**

- 4.1. Pool vastutab teisele poolele lepingu rikkumisega tekitatud kahju eest.
- 4.2. Käsundisaajal on õigus nõuda käsundiandjalt tähtpäevaks tasumata summalt viivist 0,025% iga viivitatud kalendripäeva eest. Käsundisaaja

The Mandatary submits a written request and a corresponding e-invoice to the Mandator. In other respects, the Mandator's liability to the Mandatary is limited to the fee payable under the Agreement.

- 4.3. The Mandator has the right to use all legal remedies against the Mandatary, including demand payment of a contractual penalty, performance of the Agreement and compensation for damage.
- 4.4. The Mandator may demand the payment of a contractual penalty within a reasonable time from the moment they became aware of the circumstance on the basis of which the contractual penalty is claimed. The parties consider six months to be a reasonable period. The Mandator has the right to set off the contractual penalty against the fee paid to the Mandatary.

## 5. Fee and terms of payment

- 5.1. The fee includes all expenses incurred by the Mandatary under the Agreement and a fee for copyright (assignment of proprietary rights and granting of permission (licence) to exercise personal rights).
- 5.2. The fee is final and will not be adjusted for changes in national or local taxes or other circumstances.
- 5.3. The Mandator pays the Mandatary on the basis of the report and e-invoice(s) submitted by the Mandatary. The payment deadline is 21 calendar days for the Mandator from the issuance of the e-invoice. The Mandatary includes in the '*Extension extensionId*' block in the data field '*InformationContent*' the public procurement reference number in the xml file of the e-invoice issued to the Mandator if the Agreement has been entered into as a result of public procurement.

## 6. Copyright

- 6.1. The Mandatary assigns to the Mandator, on the basis of the

esitab käsundiandjale kirjaliku nõude ja vastavasisulise e-arve. Muus osas piirdub käsundiandja vastutus käsundisaaja ees lepingu alusel makstava tasuga.

- 4.3. Käsundiandjal on õigus kasutada käsundisaaja vastu kõiki õiguskaitsevahendeid, sh nõuda leppetrahvi, lepingu täitmist ja kahju hüvitamist.
- 4.4. Käsundiandja võib leppetrahvi nõuda mõistliku aja jooksul hetkest, kui ta sai teada leppetrahvi nõudmise aluseks olevast asjaolust. Pooled loevad mõistlikuks ajaks kuus kuud. Käsundiandjal on õigus leppetrahvi tasaarvestada käsundisaajale makstava tasuga.

## 5. Tasu ja maksetingimused

- 5.1. Tasu sisaldab käsundisaaja poolt lepingu alusel tehtavaid kõiki kulutusi ja tasu autoriõiguste eest (varaliste õiguste loovutamine ja isiklike õiguste kasutamise loa (litsentsi) andmine).
- 5.2. Tasu on lõplik ning seda ei korrigeerita seoses riiklike või kohalike maksude muutumise ega muude asjaoludega.
- 5.3. Käsundiandja maksab käsundisaajale tema esitatud aruande ja e-arve(te) alusel. Käsundiandja maksetähtaeg on 21 kalendripäeva alates e-arve väljastamisest. Täitja kajastab tellijale esitatavas e-arve xml-failis „*Extension extensionId*“ plokis andmeväljal „*InformationContent*“ riigihanke viitenumbri, kui leping on sõlmitud riigihanke tulemusel.

## 6. Autoriõigused

- 6.1. Käsundisaaja loovutab lepingu alusel ja sellega seoses käsundiandjale käsundi täitmisel kasutatud isikute, sh

Agreement and in connection therewith, the proprietary intellectual property rights related to the result created by the persons used in the performance of the Mandate, including the Mandatary's employees and subcontractors, from the moment of their creation, including all proprietary rights of the author. In order to exercise the personal rights of the author of the result, the Mandator receives an unlimited and irrevocable non-exclusive licence, which is valid until the expiry of the copyright without geographical restrictions and entitles the Mandator to grant sub-licences.

- 6.2. Without limiting the applicability of clause **Error! Reference source not found.** of the general terms and conditions, the author of the result (as well as the Mandatary, if so agreed by the Mandatary and the author) has the right to refer to the result as their original creation and to use the result as a public reference. The Mandator also undertakes to refer to the author of the result in matters of the authorship of the result.
- 6.3. The Mandatary confirms that they have received an unlimited and irrevocable indefinite licence from the persons involved in the performance of the Mandate, including the Mandatary's employees and sub-mandataries to the extent of the personal rights related to the result, which the Mandatary grants as sub-licences to the Mandator.
- 6.4. The licence authorises the Mandator, inter alia, to exercise all the personal rights of the author of the result, including making or having made changes and additions to the result, and to add works by other authors to the result.
- 6.5. The use or territory of the result is not limited, i.e. it can be used in any way (including on the Internet) and worldwide.
- 6.6. The Mandatary ensures that they do not infringe the copyrights or other

käsundisaaja töötajate ja alltäitjate loodud tulemiga seotud varalised intellektuaalomandi õigused nende loomise hetkest, sh loetakse loovutatuks autori kõik varalised õigused. Tulemi autori isiklike õiguste kasutamiseks saab käsundiandja piiramatu ja tagasivõtmatu lihtlitsentsi, mis kehtib kuni autoriõiguste kehtivuse lõpuni geograafiliste piiranguteta ning annab käsundiandjale õiguse anda all-litsentse.

- 6.2. Piiramata üldtingimuste punkti 6.1. kohaldamist, on tulemi autoril (samuti käsundisaajal, kui käsundisaaja ja autor on nii kokku leppinud) õigus viidata tulemile kui oma algupärasele loomingule ja kasutada tulemit avaliku referentsina. Samuti kohustub käsundiandja viitama tulemi autorsuse küsimustes tulemi autorile.
- 6.3. Käsundisaaja kinnitab, et ta on saanud tulemiga seotud isiklike õiguste ulatuses käsundi täitmiseks kaasatud isikutelt, sh käsundisaaja töötajatelt ja alltäitjatelt piiramatu ja tagasivõtmatu tähtajatu litsentsi, mille käsundisaaja annab all-litsentsi korras käsundiandjale.
- 6.4. Litsents annab käsundiandjale muu hulgas loa teostada tulemi autori kõiki isiklike õigusi, sealhulgas teha või lasta kolmandatel isikutel teha tulemis muudatusi ja täiendusi ning lisada tulemile teiste autorite teoseid.
- 6.5. Tulemi kasutamise viis ega territoorium ei ole piiratud, st neid võib kasutada mis tahes viisil (sh internetikeskkonnas) ja kogu maailmas.
- 6.6. Käsundisaaja tagab, et ta ei kahjusta käsundi täitmise käigus intellektuaalomandi objekte luues

intellectual property rights of third parties by creating intellectual property objects in the course of the execution of the Mandate. If a third party prevents the Mandator from exercising their intellectual property rights under the Agreement or infringes upon that right, the Mandator informs the Mandatary of this. The Mandatary must immediately take all necessary measures to enable the rights arising from the Agreement to be exercised and to put an end to the infringement of the Mandator's rights. If the Mandatary takes such measures, the Mandator cooperates with them as much as required.

- 6.7. If a claim is made against the Mandator due to copyright infringement during the performance of the Mandate, the Mandatary is liable for the damage caused to the Mandator.
- 6.8. Termination of the Agreement does not affect the ownership of the intellectual property rights transferred to the Mandator or the validity of the licences and permits granted to the Mandator.

## 7. Force majeure

- 7.1. The parties are released from the performance of the obligations arising from and related to the Agreement in part or in full at a time when this is prevented by force majeure. The parties are obliged to take all measures to prevent damage to the other party and to ensure the performance of the Agreement to the greatest extent possible. The occurrence of force majeure must be proved by the party who wishes to use it as a basis for being released from statutory and/or contractual liability for breach of contractual obligations.
- 7.2. The other party must be notified of the occurrence of force majeure immediately in writing.

kolmanda isiku autoriõigusi ega muid intellektuaalomandi õigusi. Kui kolmas isik takistab käsundiandjat tema lepingust tulenevate intellektuaalomandi õiguste kasutamisel või rikub neid õigusi, teatab käsundiandja sellest käsundisaajale. Käsundisaaja peab viivitamata võtma tarvitusele kõik vajalikud abinõud, et võimaldada lepingust tulenevate õiguste kasutamist ja lõpetada käsundiandja õiguste rikkumine. Kui käsundisaaja võtab sellised abinõud tarvitusele, teeb käsundiandja temaga vajalikul määral koostööd.

- 6.7. Kui käsundiandja vastu esitatakse nõue käsundi täitmisel toimunud autoriõiguste rikkumise tõttu, vastutab käsundiandjale tekkinud kahju eest käsundisaaja.
- 6.8. Lepingu lõppemine ei mõjuta käsundiandjale loovutatud intellektuaalomandi õiguste kuuluvust ega käsundiandjale antud litsentside ja lubade kehtivust.

## 7. Vääramatud jõud

- 7.1. Pooled vabanevad lepingust tulenevate ja sellega seotud kohustuste täitmisest osaliselt või täielikult ajal, kui seda takistab vääramatud jõud. Pooled on kohustatud rakendama kõiki abinõusid, et ära hoida teisele poolele kahju tekitamine ja tagada võimalikult suures ulatuses lepingu täitmine. Vääramatud jõu esinemist peab tõendama pool, kes soovib sellele viidata kui alusele, et vabaneda seadusest tulenevast ja/või lepingus kokku lepitud vastutusest endale lepinguga võetud kohustuste rikkumise eest.
- 7.2. Vääramatud jõu esinemisest tuleb teist poolt viivitamata kirjalikult teavitada.

7.3. In the event of force majeure, the term for performance of the Mandate and the intermediate periods (if agreed) are extended by the duration of the force majeure. If force majeure occurs for more than three calendar months, the parties have the right to terminate the Agreement. In such a case, the Mandator is required to pay the Mandatary for the service actually provided.

7.4. Weather conditions that prevent the execution of the Mandate are not considered force majeure unless they differ significantly from the usual weather conditions in Estonia at that time of year.

## **8. Anti-corruption measures**

8.1. The parties and persons acting on their behalf are obliged to comply with the anti-corruption legislation in force in the Republic of Estonia.

8.2. The Mandatary is prohibited from entering into agreements related to the performance of the Agreement with persons acting on behalf of the Mandator and persons related to them within the meaning of section 7 of the Anti-Corruption Act, from giving gifts or extending benefits in connection with the performance of the Agreement that cannot be unambiguously understood as common courtesy within the meaning of section 4 of the Anti-Corruption Act and from putting them in a situation that may give rise to an actual or apparent conflict of interest

8.3. If the Mandatary invites any persons acting on behalf of the Mandator to an event organised in connection with the performance of the Agreement in the course of the Mandatary's business, then these people must not be influenced at the event. The handling of the event must be within the bounds of common courtesy.

8.4. The Mandatary must take measures to prevent corruption by persons acting on their behalf, by their subcontractors or by other third parties connected to

7.3. Vääramatu jõu esinemisel pikenevad käsundi täitmise tähtaeg ja vahetähtajad (kui need on kokku lepitud) vääramatu jõu kestuse võrra. Kui vääramatu jõud esineb üle kolme kalendrikuu, on pooltel õigus leping üles öelda. Sellisel juhul on käsundiandja kohustatud käsundisaajale tasuma faktiliselt osutatud teenuse eest.

7.4. Käsundi täitmist takistavaid ilmastikuolusid ei loeta vääramatuks jõuks, kui need ei erine oluliselt Eestis sellel aastaajal tavapära ilmastikuoludest.

## **8. Korruptsioonivastased meetmed**

8.1. Pooled ja nende nimel tegutsevad isikud on kohustatud kinni pidama Eesti Vabariigis kehtivatest korruptsioonivastastest õigusaktidest.

8.2. Käsundisaajal on keelatud sõlmida lepingu täitmisega seoses kokkuleppeid käsundiandja nimel tegutsevate isikutega ja nendega korruptsioonivastase seaduse § 7 tähenduses seotud isikutega, teha neile lepingu täitmisega seoses kingitusi või soodustusi, mida ei saa üheselt mõista tavapärase viisakusavaldusena korruptsioonivastase seaduse § 4 tähenduses, või seada neid olukorda, mis võivad kaasa tuua tegeliku või näilise huvide konflikti.

8.3. Kui käsundisaaja kutsub oma äritegevuse raames korraldatud üritusele lepingu täitmisega seoses käsundiandja nimel tegutseva(id) isiku(id), ei tohi üritusel neid mõjutada. Üritusel võõrustamine peab jääma tavapärase viisakusavalduse raamesse.

8.4. Käsundisaaja peab rakendama meetmed, et vältida korruptsiooni tema nimel tegutsevate isikute, oma alltäitjate või muude käsundisaajaga



them in respect of the performance of the Agreement.

8.5. The Mandatary, the Mandator and the persons acting on their behalf are obliged to cooperate with one another in the implementation of anti-corruption measures, including immediately informing one another of any suspicions of corruption related to the performance of the Agreement.

8.6. The Mandator has the right to terminate the Agreement if the Mandatary violates anti-corruption legislation or has violated the anti-corruption measures provided for in the Agreement.

## **9. Confidentiality and personal data protection**

9.1. The Mandatary undertakes to keep confidential and to not disclose to third parties the confidential information obtained in connection with the performance of the Agreement, including personal data, without the written consent of the other party. The restriction does not apply if the obligation to publish arises from law. The Mandatary is liable to all persons whom they have involved in the performance of the Agreement for failure to comply with the obligation of confidentiality. If the Mandatary breaches the obligation of confidentiality, they undertake to compensate for the damage caused thereby. The obligation of confidentiality continues to apply even after the object of the Agreement has been achieved.

9.2. Information is confidential if it is of a reasonably identifiable confidential nature or if the party providing the information indicates its confidentiality and has the right to restrict access to the information by law. Liability for non-performance of the obligation of confidentiality lies with the Mandatary to all persons whom they have involved in the performance of the Agreement.

seotud kolmandate isikute poolt seoses lepingu täitmisega.

8.5. Käsundisaaja ja käsundiandja ning nende nimel tegutsevad isikud kohustuvad tegema üksteisega koostööd korruptsioonivastaste meetmete rakendamisel, sh teavitama viivitamata üksteist kõigist lepingu täitmisega seotud korruptsioonijuhtumi kahtlustest.

8.6. Käsundiandjal on õigus leping üles öelda, kui käsundisaaja rikub korruptsioonivastaseid õigusakte või on rikkunud lepingus ettenähtud korruptsioonivastaseid meetmeid.

## **9. Konfidentsiaalsus ja isikuandmete kaitse**

9.1. Käsundisaaja kohustub hoidma konfidentsiaalsena ja mitte avaldama kolmandatele isikutele lepingu täitmisega seoses saadud konfidentsiaalset teavet, sh isikuandmeid ilma teise poole kirjaliku nõusolekuta. Piirang ei kehti juhul, kui avaldamise kohustus tuleneb seadusest. Käsundisaaja vastutab konfidentsiaalsuskohustuse täitmata jätmise eest kõigi isikute suhtes, kelle ta on lepingu täitmisel kaasanud. Kui käsundisaaja rikub konfidentsiaalsuskohustust, kohustub ta sellega tekitatud kahju hüvitama. Konfidentsiaalsuskohustus jääb kehtima ka pärast lepingu eesmärgi saavutamist.

9.2. Teave on konfidentsiaalne, kui see on mõistlikult äratuntavalt konfidentsiaalset laadi või kui teavet edastav pool viitab selle konfidentsiaalsusele ja tal on seadusest tulenevalt õigus teabele juurdepääsu piirata. Vastutus konfidentsiaalsuskohustuse täitmata jätmise eest lasub käsundisaajal kõigi isikute suhtes, kelle ta on lepingu täitmisel kaasanud.

- 9.3. The Mandatary undertakes to implement all appropriate organisational and technical security measures, including compliance with data protection and information security legislation and other rules of the European Union and the Republic of Estonia to prevent third party access to confidential information, protection against accidental or deliberate unauthorised alteration, accidental destruction, intentional destruction, disclosure, etc.
- 9.4. The Mandatary ensures that there is a legal basis for the processing of personal data and that the rights of data subjects are protected. If the requirements for the processing of personal data are violated during the performance of the Agreement, the Mandatary documents the violation, organises its resolution pursuant to law and notifies the Mandator of the violation without delay but no later than within one day. The Mandatary is required to provide information on compliance with data protection requirements at the request of the Mandator and to cooperate with the Mandator, including provision of assistance in the case of inquiries from supervisory authorities regarding compliance with data protection requirements.
- 9.5. If there is no legal basis for retaining the data, the Mandatary must delete and/or return all personal data (e.g. data files and papers containing them) in their possession after the provision of the service to the Mandator. The Mandatary notifies the Mandator of the completion of the destruction of personal data.
- 9.6. The Mandatary enables the Mandator or their authorised persons to verify the fulfilment of the obligations agreed in the Agreement and provides assistance in doing so.
- 9.3. Käsundisaaja kohustub rakendama kõiki asjakohaseid korralduslikke ja tehnilisi turvameetmeid, sh järgima andmekaitsealaseid ja infoturvet puudutavaid Euroopa Liidu ning Eesti Vabariigi õigusakte ja muid eeskirju, et vältida kolmandate isikute juurdepääsu konfidentsiaalsele teabele, kaitsta andmeid juhusliku või tahtliku volitamata muutmise, juhusliku hävimise, tahtliku hävitamise, avalikustamise jms eest.
- 9.4. Käsundisaaja tagab, et isikuandmete töötlemiseks on olemas õiguslik alus ja andmesubjektide õigused on kaitstud. Kui lepingu täitmise käigus rikutakse isikuandmete töötlemise nõudeid, dokumenteerib käsundisaaja rikkumise, korraldab seadusest tulenevalt selle lahendamise ja teavitab käsundiandjat rikkumisest viivitamata, kuid mitte hiljem kui ühe ööpäeva jooksul. Käsundisaaja on kohustatud esitama käsundiandja nõudmisel teavet andmekaitsealaste nõuete täitmise kohta ning tegema koostööd käsundiandjaga, sh osutama abi järelevalveasutuste järelepärimiste korral seoses andmekaitsealaste nõuete täitmisega.
- 9.5. Kui andmete säilitamiseks ei ole õiguslikku alust, kustutab ja/või tagastab käsundisaaja pärast teenuse osutamist käsundiandjale üleandmist kõik enda valduses teenuse osutamiseks vajalikud isikuandmed (nt neid sisaldavad andmefailid ja paberid). Käsundisaaja teavitab käsundiandjat isikuandmete hävitamise lõpuleviimisest.
- 9.6. Käsundisaaja võimaldab käsundiandjal või tema volitatud isikutel kontrollida lepingus kokku lepitud kohustuste täitmist ja osutab kontrollimisel abi.

9.7. The confidentiality requirement applies both during the performance of the Agreement and indefinitely after the termination of the Agreement.

## 10. Termination of the Agreement

10.1. The Mandator has the right amend the general terms and conditions. If the amendments reduce the rights of the Mandatary and increase the obligations, the Mandatary shall be notified of the changes immediately by e-mail, otherwise the new general terms and conditions will be published on the Tallinn website.

10.2. The Mandator has the right to extraordinarily terminate the Agreement if:

10.2.1. the Mandatary has become insolvent or liquidation or bankruptcy proceedings have been initiated against them;

10.2.2. the Mandatary has suspended the execution of the Mandate at any stage or has clearly indicated otherwise that they do not intend to continue to provide the service;

10.2.3. the Mandatary has violated clause 2.4 of the general terms and conditions and transferred the rights and/or obligations arising from the Agreement to third parties or involved third parties in the performance of the Mandate without the prior written consent of the Mandator;

10.2.4. the Mandatary has committed another breach of Agreement and does not remedy the breach within ten calendar days of receipt of the Mandator's claim;

10.2.5. in the cases specified in clauses 7.3 (Force Majeure) and 8.6 (Anti-Corruption Measures) of the general terms and conditions; and

10.2.6. in other cases provided by law, unless otherwise agreed in the Agreement.

9.7. Konfidentsiaalsusnõue kehtib nii lepingu täitmise ajal kui ka tähtajatult pärast lepingu lõppemist.

## 10. Lepingu lõppemine

10.1. Käsundiandjal on õigus üldtingimusi muuta. Kui muudatused vähendavad käsundisaaja õigusi ja suurendavad kohustusi, teavitab käsundiandja käsunidsaajat muudatustest viivitamata e-posti teel, muul juhul avaldab käsundiandja uued üldtingimused Tallinna veebilehel.

10.2. Käsundiandjal on õigus leping erakorraliselt üles öelda järgmistel juhtudel:

10.2.1. käsundisaaja on muutunud maksejõuetuks, tema suhtes on alustatud likvideerimis- või pankrotimenetlus;

10.2.2. käsundisaaja on jätnud käsundi täitmise mis tahes staadiumis pooleli või on teisiti selgelt mõista andnud, et ei kavatse teenuse osutamist jätkata;

10.2.3. käsundisaaja on rikkunud üldtingimuste punkti 2.4 ja lepingust tulenevaid õigusi ja/või kohustusi üle andnud kolmandatele isikutele või kaasanud käsundi täitmisse kolmandaid isikuid ilma käsundiandja eelneva kirjaliku nõusoleku;

10.2.4. käsundisaaja on pannud toime muu lepingurikkumise ega kõrvalda rikkumist kümne kalendripäeva jooksul käsundiandja nõude saamisest;

10.2.5. üldtingimuste punktides 7.3 (vääramatute jõud) ja 8.6 (korruptsioonivastased meetmed) nimetatud juhtudel;

10.2.6. muudel õigusaktides sätestatud juhtudel, kui lepingus ei ole kokku lepitud teisiti.

- 10.3. If the Mandator withdraws from the Agreement or terminates the Agreement due to a circumstance caused by the Mandatary, the Mandatary undertakes to compensate the Mandator for all the resulting damage.
- 10.4. If the Agreement is terminated on the basis of clause 3.7 of the general terms and conditions, the Mandator undertakes to pay the Mandatary for the service provided at the time of termination of the Agreement to the extent that the service corresponds to the Agreement.
- 10.5. The Mandatary has the right to extraordinarily terminate the Agreement only if the Mandator delays the payment of the money for more than 30 calendar days and does not eliminate such violation within ten calendar days of receiving the Mandatary's claim for doing so.

## 11. Forwarding of notices

- 11.1. All notices and other information related to the performance of the Agreement must be submitted in Estonian. Notices and information are deemed to have been transmitted if they have been sent as digitally signed to the party's (e-mail) address indicated in the Agreement or have been handed over against signature. A notice sent by e-mail is deemed to have been received by the other party if one business day has passed since it was sent.
- 11.2. An information notice which has no legal effect and a notice of an organisational or urgent nature may be transmitted by telephone or using other means of communication.
- 11.3. A party must immediately notify the other party of any change in the Agreement persons specified in the Agreement in a form that can be reproduced in writing.

## 12. Other terms and conditions

- 10.3. Kui käsundiandja taganeb lepingust või ütleb lepingu üles käsundisaajast tingitud asjaolu tõttu, kohustub käsundisaaja hüvitama käsundiandjale kõik sellega kaasneva kahju.
- 10.4. Kui leping lõpeb üldtingimuste punkti 3.7 alusel, kohustub käsundiandja tasuma käsundisaajale lepingu lõpetamise ajaks juba osutatud teenuse eest ulatuses, milles teenus vastab lepingus kokkulepitule.
- 10.5. Käsundisaajal on õigus leping erakorraliselt üles öelda üksnes juhul, kui käsundiandja viivitab raha tasumisega üle 30 kalendripäeva ega kõrvalda sellist rikkumist kümne kalendripäeva jooksul käsundisaaja sellekohase nõude saamisest.

## 11. Teadete edastamine

- 11.1. Kõik lepingu täitmisega seotud teated ja muu informatsioon peab olema esitatud eesti keeles. Teated ja informatsioon loetakse edastatuks, kui see on saadetud digitaalselt allkirjastatuna poole lepingus märgitud (e-posti) aadressil või on üle antud allkirja vastu. E-posti teel saadetud teade loetakse teisele poolele kätte saaduks, kui möödunud on üks tööpäev selle saatmisest.
- 11.2. Informatiivse teate, millel ei ole õiguslikke tagajärgi, ning korraldusliku iseloomuga või kiireloomulise teate võib edastada telefoni teel või muud sidevahendit kasutades.
- 11.3. Lepingus märgitud kontaktisikute muutumisest teavitab pool teist poolt viivitamata kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis.

## 12. Muud tingimused

12.1. The Agreement enters into force at the moment of its signing. The Agreement terminates in the cases agreed therein or when the obligations assumed under the Agreement have been fulfilled.

12.2. The special terms and conditions are amended by a written agreement of the parties, which is drawn up as an Annex to the Agreement.

12.3. The Agreement is governed by Estonian law. Parties attempt to resolve disputes arising from the Agreement and issues not regulated in the Agreement through negotiations. Upon failure to do so, the dispute shall be settled in Harju County Court.

12.1. Leping jõustub selle allkirjastamisel. Leping lõpeb selles kokku lepitud juhtudel või siis, kui lepinguga võetud kohustused on täidetud.

12.2. Eritingimusi muudetakse poolte kirjaliku kokkuleppega, mis vormistatakse lepingu lisana.

12.3. Lepingule kohaldatakse Eesti õigust. Lepingust tulenevad vaidlused ja lepingus reguleerimata küsimused püüavad pooled lahendada läbirääkimistega. Kui see ei õnnestu, lahendatakse vaidlus Harju Maakohtus.

*The Estonian text has been set out herein only in order to better understand the document. The Estonian text does not bear any independent legal meaning.*

*Käesolevas dokumendis on eestikeelne tekst toodud üksnes dokumendi paremaks mõistmiseks. Eestikeelne tekst ei kanna iseseisvat õiguslikku tähendust.*